

La aparición de la obra de Herrero en estos momentos se suma a la cada vez mayor conciencia, en distintos sectores de la sociedad, por el reconocimiento de la lengua nativa del 40% de la población española de la ciudad. No podemos más que valorar esta aportación que contribuirá, sin lugar a dudas, a una mayor conciencia por parte de los ciudadanos españoles de Ceuta, monolingües y bilingües –pero también del Estado Español en general–, del valor de la lengua nativa o materna de la gente, por muy minoritaria o minorizada que esté.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

SERRA, Luigi et al. *Quaderni di Studi Berberi e Libico-Berberi*. Nápoles: Unior, 2011, 1, 447 pp.

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", una de las Escuelas de Estudios Orientales más antiguas de Europa, sacó a la luz el pasado año 2011 el primer volumen de la serie "Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi", bajo la dirección de Luigi Serra y de un Consejo Directivo formado por Anna Maria di Tolla, Mansour Ghaki y Ahmed Habouss, entre otros.

La publicación arranca con la aspiración de ofrecer una amplia visión de las distintas culturas que han estado en contacto desde la antigüedad con el mundo bereber abarcando la civilización mediterránea, Oriente Medio, el norte de África y el África sub-sahariana.

Entre los objetivos de la obra se citan: a) Convertirse en un instrumento de divulgación científica de los estudios bereberes; b) Favorecer el conocimiento del mundo amazige a través de sus manifestaciones culturales peculiares, tanto en su aspecto diacrónico como sincrónico; c) Fortalecer el diálogo científico entre los estudiosos de la materia.

El primer número del *Quaderni*, titulado "Pluralidad y dinamismo cultural en la sociedad bereber actual", se encuentra dividido en cuatro secciones, a las que nos vamos a referir sucintamente a continuación, que persiguen ser un claro exponente de interdisciplinariedad y de colaboración internacional.

La primera sección se ha destinado al "Estudio sobre la lengua y lingüística bereber" y en ella han participado profesionales de distintos países

entre los que destacan autores como Lionel Galand de la École Pratique des Hautes Études de París.

La segunda sección, “Dinámicas de las lenguas bereberes, toponimia, traducción y enseñanza” aporta, además de aspectos puramente lingüísticos, una visión más amplia sobre la lengua como algo vivo con implicaciones en la práctica. Destacamos, sin perjuicio de la calidad de las demás aportaciones, la titulada “Une grammaire de référence de l’amazigh. Quelques principes de base”, (Una gramática de referencia del amazige. Algunos principios de base), a cargo de Abdallah El Mountassir (Universidad Ibn Zohr, Agadir) que plantea una reflexión sobre algunos problemas específicos del amazige como, por ejemplo, la necesidad de contar con materiales de enseñanza adecuados para la correcta integración de estas lenguas en los sistemas educativo.

También haremos mención del artículo “Parlers touaregs “métissés” au Sahel. Berbère meridional”, (Hablas tuaregs “mestizas” del Sahel. El bereber meridional), a cargo de Mohamed Aghali-Zakara (INALCO, París) por plantear la temática del contacto lingüístico y de los préstamos de otras lenguas presentes en algunos dialectos bereberes.

La sección tercera, destinada a “Literatura bereber, oralidad y antropología”, se desliga del ámbito puramente lingüístico para centrarse en distintos aspectos de la cultura amazige. Nos parece muy interesante la aportación de Djamil Aïssani (CNRPAH, Argel) y sus colaboradores “Les manuscrits de langue berbère de la Kabylie”, (Los manuscritos de lengua bereber de la Kabilia), puesto que se enmarca en un proyecto⁽⁶⁾ cuyo objetivo es localizar documentos escritos para restablecer las cadenas de transmisión cultural. Además, el presente trabajo permite conocer, por primera vez, cuales son las instituciones kabiliyas en las que se han redactado escritos en lengua bereber.

Es de destacar también la aportación de Anna Maria Di Tolla (Universidad de Nápoles, “L’Orientale”), que bajo el título de “Narrazione orale e racconti del Marocco: specificità e universalità dell’immaginario amazigh”⁽⁷⁾, (Narración oral y cuentos de Marruecos: especificidad y universalidad del imaginario

(6) Proyecto conjunto CNRPAH, Argel – Asociación Gehimab, Béjaïa y, Proyecto FSP: *Mode de Production et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Amazighes*, (EHES, IRCAM, Gehimab Béjaïa, Universidad de Nápoles, “L’Orientale”), 2010.

(7) Extracto de la comunicación “Itinerari interculturali nell’immaginario letterario berbero” organizado por la *Conferenza di Studi Africanistici: Studi Italiani sull’Africa*

amazige), persigue reconstruir el mundo de las creencias y tradiciones amaziges a través de los cuentos orales. Así mismo, mediante el estudio de estos relatos la autora profundiza en el mundo de las relaciones personales de una sociedad cuyo pilar central es la familia tradicional patriarcal.

La cuarta y última sección, “Historia de los beréberes entre representación e identidad”, profundiza en el estudio de aspectos históricos, desde la antigüedad hasta el momento presente y, sobre todo se centra en las cuestiones identitarias relacionadas con el mundo bereber. En este ámbito destacamos el trabajo de Domenico Canciani (Universidad de Padua) que, con el nombre de “*Momenti e interpreti dell’identità cabilia*”⁽⁸⁾, (Momento e interpretación de la identidad kabilia), pretende servir de reconocimiento a aquellos que han contribuido a la búsqueda de las raíces de la identidad bereber, destacando la labor de Mouloud Mammeri como desencadenante de la “Primavera Bereber”. Así mismo, Canciani hace referencia a las aportaciones de otros autores como Camus, Nuara o Tassadit Yacine, y al papel que ha jugado la canción como medio de reivindicación identitaria, subrayando el protagonismo que autores como Matoub Lounès han jugado en este renacer del pueblo kabilio.

A continuación de la sección anterior se incluye un nuevo apartado titulado “Nota y discusión”, integrado por artículos variados, que tratan, en el presente caso, de la influencia de la literatura como manifestación de la identidad bereber y de cuestiones lingüísticas como, por ejemplo, la lexicografía amazige. Finalmente, el volumen se cierra con un apartado destinado a “Reseñas”.

Podemos concluir que este trabajo es el resultado del interés por la Berberología en la que la Escuela ha venido trabajando intensamente desde que, en 1913, se anunció la primera cátedra de Bereber. Este hecho debería servir de ejemplo para otras instituciones, como la Universidad de Cádiz, que también cuenta, desde el año 2012, con una cátedra de Bereber y que, por su situación estratégica privilegiada de proximidad al Norte de África, ofrecería el marco idóneo para impulsar los Estudios Norteafricanos y convertirse en un referente en la materia. Así mismo contribuiría al fortalecimiento de las relaciones con el Norte de África y a la creación de espacios de diálogo. Todo ello en un

(8) Comunicación presentada con ocasión de la Conferencia Internacional: “L’Africa “berbera” nel tempo e nello spazio: identità e sincretismo culturale”, celebrada en “L’Orientale”, Nápoles, 30 de octubre de 2010.

momento, como el actual, de despertar cultural y reafirmación identitaria de las comunidades amazigas que, se encuentra avalado por el reconocimiento oficial de su lengua en sus comunidades de origen.

En definitiva, como se puede apreciar, la obra es bastante completa y enriquecedora por la variedad de temas que aborda y, puesto que, supone una contribución muy importante para el estudio de la cultura bereber, deseamos que salga adelante afianzándose como una obra de referencia en la materia.

Carmen Garratón Mateu
Universidad de Cádiz